

Kun kone kääntää Millaisia mahdollisuuksia käännösteknologia avaa?

Maarit Koponen

Turun yliopisto, Kieli- ja käännöstieteen laitos

maarit.koponen@utu.fi

Suomi kääntää – 100 vuotta käännettyä suomea
Helsingin yliopisto 14.11.2017

Konekäännösuutisia

Googlen uusi kääntäjä yltää lähes ihmisen tasolle - hurja parannus nykyiseen

joka tunnistaa automaattisesti suosituimpien kielten puhumisen ja kääntää tekstin tuetulle vieraalle kielelle "lähes reaaliajassa". Puheentunnistus on onnistunut sovelluksella jo aiemminkin, mutta liki reaaliaikainen kääntäminen on uutta.

Googlen päivitys on vastaisku Microsoftin Skypessä tapahtuneille käännösparannuksille. Skypeen tuli viime kuussa päivitys, joka mahdollisti simultaanitulkkauksen englannin ja espanjan välille.

New in-ear device could be the beginning of a world without language barriers

The Language Barrier Is About to Fall

Within 10 years, earpieces will whisper nearly simultaneous translations—and the world closer together

Vanha koira oppi uuden tempun - Osa nyt veloittaa tekstin kääntämisestä

Xerox julkisti hiljattain uuden ominaisuuden, jonka avulla osa sen kopiokoneista osaa nyt kääntää kopioitua tekstiä eri kielille, uutisoi [Gizmodo](#).

Uusi ominaisuus kulkee nimellä Xerox Easy Translator Service. Sitä pystyy

Tekniikka& Talous 26.9.2016, Extreme Tech 20.5.2016, The Wall Street Journal 29.1.2016, Tekniikka& Talous 14.3.2016

Konekäännösuutisia ... jo vuodesta 1954

[From *Globe and Mail* (Toronto, 12 February 1954)]

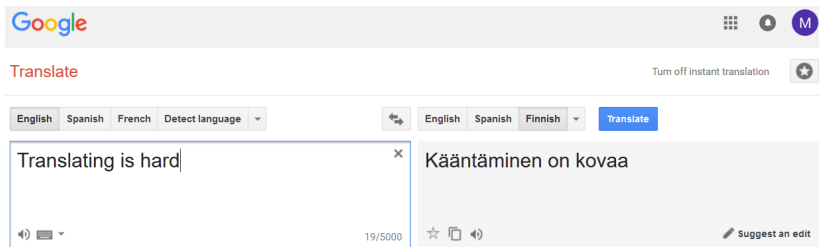
Electronic Translations Possible in Five Years

New York, Feb. 11 (UP).—An electronic brain smart enough to translate a whole Russian book at a glance may be developed within the next five years, a mathematician said today.

Such a robot scholar might

vocabulary of 250 words and eventually it translated 200 sentences. It would be possible for 701 to "learn" about 500 words, but another machine will have to be developed for further linguistic work.

"Suuri harppaus" – neuroverkkokääntimet



Google Translate, kuvakaappaus 13.11.2017

Konekäännöksen laadusta

Appraise [Dashboard](#) mikoponen ▾

6/10 blocks, 1 items left in block MetricsTask #5435:Segment #362 English → Finnish (suomi)

Myös kolme miestä ammuttiin: kahta 29-vuotiasta ja yhtä 32-vuotiasta.
— Reference

Myös ammuttiin kolme miestä: kaksi 29-vuotiaita ja yksi 32-vuotias.
— Candidate translation

— How accurately does the above candidate text convey the original semantics of the reference text? Slider ranges from Not at all (left) to Perfectly (right).

🔗 This is the GitHub version `wmt17dev` of the Appraise evaluation system. ♥ Some rights reserved. 🗨️ Developed and maintained by [Christian Federmann](#).

Esimerkki konekäännösten arviointiaineistosta WMT-konferenssissa 2017

Konekäännöksen laadusta

Appraise Dashboard mkoponen ▾

2/10 blocks, 9 items left in block Segment #2014 English → Finnish (suomi)

Trump sanoi olleensa sarkastinen väittäessään Obamaa Isisin perustajaksi
— Reference

Trump sanoo, että hän oli saksofonisti, kun väitti, että Obama oli Isisin perustaja.
— Candidate translation

— How accurately does the above candidate text convey the original semantics of the reference text? Slider ranges from Not at all (left) to Perfectly (right).

Reset Submit

🔗 This is the GitHub version [mmt17dev](#) of the Appraise evaluation system. ❤️ Some rights reserved. 🗨️ Developed and maintained by [Christian Federmann](#).

Esimerkki konekäännösten arviointiaineistosta WMT-konferenssissa 2017

Konekäännöstä käytössä

HUOMAUTUS: Konekäännöksestä ilmoittava vastuusvapauslauseke: Tämä artikkeli on käännetty tietokonejärjestelmällä, eikä kieliasiantuntija ole muokannut sitä. Microsoft tarjoaa nämä konekäännökset avuksi muille kuin englantia puhuville käyttäjille, jotta he saavat lisätietoja Microsoftin tuotteista, palveluista ja tekniikoista. Koska artikkeli on koneellisesti käännetty, se saattaa sisältää sanasto-, lauseoppi- ja kielioppivirheitä.

Kuvakaappaus Microsoft Office -ohjesivustolta

<https://support.office.com/fi-fi/>

F. Disclaimer

Be careful when using the tool: it should be used for information only. It may contain discrepancies or mistakes and does not have any legal value.

Patenttien monikieliseen hakuun tarkoitettu WIPO Translate -käännin

<http://www.wipo.int/patentscope/en/wipo-translate/index.html>

Konekäännöstä käytössä

Translation with GF

Powered by multilingual grammars



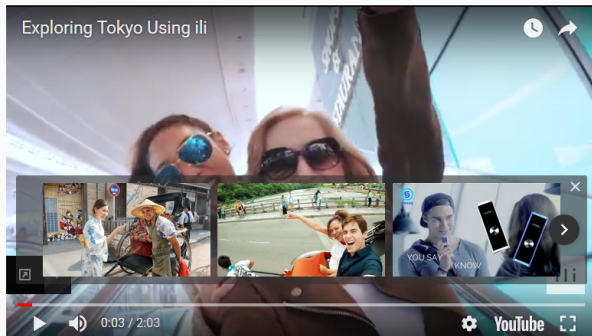
Try it online

English	Clear	⇄	Finnish	<input checked="" type="checkbox"/> Colors	Translate	Grammars...
how far is the airport? where is the nearest bank? I want to go to Turku. how much does the train cost? Doubt thou the stars are fire			Kuinka kaukana lentokenttä on?? Missä lähin pankki on?? Minä tahdon mennä Turkuun. Kuinka paljon juna maksaa? Epäily thou tähdet ovat tulipalo			
Enter text to translate above						

<http://www.grammaticalframework.org/demos/translation.html>

Konekäännöstä käytössä

Make your next trip even more exciting using ili, an instant translation device for travelers.



https://youtu.be/rIiGyn_HfcI?t=5s

<https://iamili.com/>

Konekäännöstä käytössä

Crisis MT: Developing A Cookbook for MT in Crisis Situations

William D. Lewis
Microsoft Research
Redmond, WA 98052
wilewis@microsoft.com

Robert Munro
Stanford University
Stanford, CA 94305
rmunro@stanford.edu

Stephan Vogel
Carnegie Mellon University
Pittsburgh, PA 15213
stephan.vogel@cmu.edu

Abstract

In this paper, we propose that MT is an important technology in crisis events, something

due to the inability to communicate. This was felt most strongly in the wake of the January 12, 2010 earthquake in Haiti. Local emergency response services were inoperable, but 70-80% of cell-towers

Lewis WD., Munro R. & Vogel, S. 2011. Crisis MT: Developing a cookbook for MT in crisis situations.

Proceedings of the 6th Workshop on Statistical Machine Translation

Translators without Borders develops the world's first crisis-specific machine translation system for Kurdish languages

NOVEMBER 21, 2016 BY TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

DANBURY, CT USA – 21 November 2016. Translators without Borders (TWB) has developed offline machine translation (MT) engines for Sorani and Kurmanji, specifically for translating content for refugees. Sorani and Kurmanji are the two main languages

<https://translatorswithoutborders.org/>



Käännösteknologiaa kääntäjän työssä – käännösmuistiohjelma

The screenshot shows the Memsources web editor interface. The main window displays a list of source and target text segments. The source text is in English and the target text is in Finnish. The interface includes a menu bar (File, Edit, Tools, Format, Document, Help), a toolbar with various editing tools, and a search bar. The list of segments is as follows:

#	Source: en	Target: fi	Quality	Status
1	Anti Virus™ User Guide	Anti Virus™ Käyttöopas	100	✓
2	Documentation version 16.0	Käyttöoppaan versio 16.0	99	✓
3	Contents	Sisältö	MT	✓
4	Chapter 1	Kappale 1	100	✓
5	Overview	Yleiskatsaus	MT	✓
6	About Anti Virus	Tietoa Anti Virus -ohjelmasta	57	✓
7	What is new in Anti Virus	Mitä uutta Anti Virus -ohjelmassa on	MT	✓
8	Chapter 2	Kappale 2	99	✓
9	Installation	Asentaminen	100	✗
10	Before you begin	Ennen kuin aloitat	100	✗
11	Installing Anti Virus	Anti Virus -ohjelman käynnistäminen	64	✗

At the bottom of the interface, there is a status bar showing: Segments: 50/12, Words: 350/35, Chars: 1820/165, 12/11. The file name is memsource.esimerkki.doc. The user is koponen.maarit.

On the right side, there is a table showing the translation status for each segment:

Segment #	Source	Target	Status
1	Installation	Asentaminen	100
2	install	asentaa	TB
3	Installation	asennus	TB
4	Installation	Asennus	MT

Below this table, there is a section for the selected segment (Installation) showing the source and target text. The source text is "Installation" and the target text is "Asentaminen". The status is "Created: 14.11.2017 13:12, Modified: 14.11.2017 13:12, TM Name: Antivirusmuistiiohjelma, Context type: No context".

Kuvakaappaus Memsources-ohjelmasta 14.11.2017

Käännösteknologiaa kääntäjän työssä

– interaktiivinen konekäännös

The screenshot shows a web-based machine translation interface. On the left, the source text in English is: "She adds: "If he doesn't like leaving the child with my mother, I will take him when I get back."". On the right, the target text in Spanish is: "Añade: "Si no se quiere dejar al niño con mi madre, voy a tomar él cuando regrese"". Below the text, there are four buttons: "ITP", "T-", "DRAFT", and "TRANSLATED" (highlighted in blue). A "Translation matches" section below shows the same text on both sides, indicating a high degree of accuracy. At the bottom right, there is a small orange icon and a source URL: "Source: ITP Thu Mar 07 2013 13:30:46 GMT+0200 (Etc. Europe Standard Time)".

http://www.casmacat.eu/uploads/video/video_LONG.swf.html

The screenshot shows a web-based machine translation interface. On the left, the source text in English is: "A Conservative has however told the QMI Agency that the government would ask for a vote so that every opposed deputy shall explain his reasons to his electors.". On the right, the target text in Spanish is: "Un conservador, no obstante, ha dicho la Agencia QMI que el gobierno podría pedir el voto para que cada diputado se opona deberá explicar sus razones a sus electores.". Below the text, there are four buttons: "ITP", "T-", "DRAFT", and "TRANSLATED" (highlighted in blue). A "Translation matches" section below shows the same text on both sides, indicating a high degree of accuracy. At the bottom right, there is a small orange icon and a source URL: "Source: ITP Thu Mar 07 2013 13:47:09 GMT+0200 (Etc. Europe Standard Time)".

http://www.casmacat.eu/uploads/video/video_CM.swf.html

Tulevaisuus?

in: *Communications technology, Linguistics*

Universal translator

The **universal translator** (also referred to as a "**UT**" or **translator circuit**) was a device used to decipher and interpret alien languages into the native language of the user. (ENT: "Fight or Flight", "Vanishing Point"; TNG: "Home Soil")

On **Earth**, the universal translator was invented shortly before 2151, and was still experimental at the time of the launch of *Enterprise NX-01*. (ENT: "Broken Bow") Despite its being able to translate alien languages in relatively short order, due to the UT's experimental nature, the use of a skilled linguist is



A Starfleet-issued universal translator from the 2150s

Kuvakaappaus Memory Alpha

http://memory-alpha.wikia.com/wiki/Universal_translator

Kiitokset!

Appraise Dashboard miikonen

5/10 blocks, 5 items left in block NewsTask #2291:Segment #1638 English → Finnish (suomi)

Vaikka en ollut fyysisesti parhaimmillani, jälki oli silti hyvää.
— Reference

Vaikka en ollut fyysisesti paras, tulos oli edelleen hyvä.
— Candidate translation

— How accurately does the above candidate text convey the original semantics of the reference text? Slider ranges from Not at all (left) to Perfectly (right).

Reset Submit

🔗 This is the GitHub version [aaltz/dev](#) of the Appraise evaluation system. ♥ Some rights reserved 🗨️ Developed and maintained by Christian Federmann.

maarit.koponen@utu.fi